

**No. 36629**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the entry and exit procedures for aircraft crews on flights between the USSR and the United Kingdom. Moscow, 22 June 1990 and 28 November 1990**

**Entry into force:** *28 December 1990, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux procédures d'entrée et de sortie pour les membres d'équipage d'avions sur les vols entre l'URSS et le Royaume-Uni. Moscou, 22 juin 1990 et 28 novembre 1990**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 1990, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The British Embassy at Moscow to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of the Soviet Socialist Republics*

22 June 1990

Moscow

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note No KY-I008 concerning the proposed streamlining of entry and exit procedures for aircraft crews on flights between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom.

The British Embassy have the honour to propose, on the basis of reciprocity, that members of the crew of aircraft of Aeroflot, British Airways plc and Virgin Atlantic Airways Limited while operating the agreed services under the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at London on 19 December 1957, as amended, and under the Protocol supplementary to the 1957 Air Services Agreement signed at Moscow on 20 February 1981, as amended, (as well as members of the crew of aircraft of any other airline which may operate the agreed services under the said Air Services Agreement and Protocol, or which may operate charter air services between the USSR and the United Kingdom) shall be allowed entry into, exit from the temporary stays in the USSR and the United Kingdom without visas in accordance with the Immigration laws then in force, provided that:

(a) the members of the crew are carrying valid passports, crew licences or air crew certificates containing the details specified in Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on 7 December 1944;

(b) their personal details are set out in a general declaration which must be immediately presented on the arrival of the flight on which they arrive; failure to present a general declaration on arrival shall render all those members of the crew on board who are not the subject of a general declaration liable to examination by the Immigration authorities as if they were not members of the crew.

For the purposes of this Note, the term "members of the crew" means those flight deck crew and cabin crew actually engaged in the operation of the aircraft. However, where persons are being positioned into the USSR or the United Kingdom, as the case may be, so that they can act as members of the crew of an aircraft operating the services mentioned in the preceding paragraph out of that state, they shall be allowed entry into, exit from and temporary stays in that State without visas in accordance with the Immigration laws then in force, provided that they are in possession of a valid passport and they comply with condition (b) in the preceding paragraph.

Visas shall be obtained in the normal way for any other person travelling as a passenger, skymarshall, security personnel or supernumerary.

Where a landing takes place on a reserve airfield, the question whether the air crew may leave the airfield boundaries shall be resolved by the Immigration authorities.

The foregoing arrangements shall replace those in the Exchanges of Notes between the British Embassy and the Ministry, done at Moscow, on, respectively, 14 and 15 August 1968, 7 July and 10 August 1970, 30 March 1979 and 27 and 30 April 1987.

The British Embassy have the honour to propose that this Note together with the Ministry's Reply in that sense shall be regarded as an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall enter into force 30 days after receipt of the Ministry's reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the British Embassy at Moscow*

*Moscow  
28 November 1990*

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства от 22 июня 1990 года об упрощенном порядке въезда и выезда членов экипажей воздушных судов, совершающих полеты между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, следующего содержания.

"Посольство Великобритании имеет честь предложить на основе взаимности, чтобы членам экипажей воздушных судов Аэрофлота, Бритиш Эрвейз и Вёрджин Атлантик Эрвейз Лимитед при обслуживании договорных линий в соответствии с Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанным в Лондоне 19 декабря 1957 года, с поправками и в соответствии с Дополнительным Протоколом к Соглашению о воздушном сообщении 1957 года, подписанным в Москве 20 февраля 1981 года, с поправками (так же, как и членам экипажей воздушных судов любого другого авиапредприятия, которое может осуществлять обслуживание договорной авиалинии в соответствии с упомянутыми Соглашением о воздушном сообщении и Протоколом или которое может осуществлять чартерные авиаперевозки между СССР и Соединенным Королевством),

будет разрешен въезд, выезд и временное пребывание в СССР и Соединенном Королевстве без виз в соответствии с действующими иммиграционными законами, при условии, что:

а) члены экипажа имеют действующие паспорта, свидетельства или удостоверения членов экипажа, содержащие сведения, предусмотренные Приложением 9 к Конвенции о международной гражданской авиации, подписанной в Чикаго 7 декабря 1944 года;

б) их личные данные должны быть включены в генеральную декларацию, которая сразу же по прибытии воздушного судна должна быть предъявлена; в случае непредъявления генеральной декларации все члены экипажа, находящиеся на борту, которые не включены в генеральную декларацию, подлежат опросу со стороны иммиграционных властей, как если бы они не являлись членами экипажа.

В контексте данной ноты термин "члены экипажа" означает тех членов летного экипажа и бортпроводников, которые непосредственно участвуют в эксплуатации воздушного судна. В случае, если эти лица направлены в СССР или Соединенное Королевство, как это может потребоваться с тем, чтобы они могли действовать как члены экипажа воздушного судна, осуществляющего обслуживание линии из этого государства, упомянутое в предыдущем параграфе, им разрешается въезд, выезд и временное пребывание в этой стране без виз в соответствии с действующими иммиграционными законами, при условии, что они будут иметь при себе действительные паспорта и в отношении их будет выполнено условие пункта б) предыдущего параграфа.

Для любых других лиц, совершающих поездки в качестве пассажира, охранника, сотрудника службы безопасности или дополнительного члена экипажа, визы должны получаться в обычном порядке.

При посадке воздушного судна на запасной аэродром вопрос возможности выхода членов экипажа за пределы летного поля решается иммиграционными властями.

Вышеупомянутые договоренности заменяют собой договоренности, установленные в обменных нотах Посольства Великобритании и Министерства, в Москве, соответственно 14 и 15 августа 1968 года, 7 июля и 10 августа 1970 года, 30 марта 1979 года и 27 и 30 апреля 1987 года".

Выражая готовность соблюдать изложенные в ноте условия упрощенного порядка въезда и выезда членов экипажей воздушных судов, совершающих полеты между двумя государствами, Министерство имеет честь согласиться рассматривать ноту Посольства от 22 июня 1990 года и данную ноту как Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое вступит в силу через 30 дней со дня получения данной ноты Министерства.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в высоком уважении.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Moscow, 28 November 1990

The Ministry of Foreign Affairs of the USSR presents its compliments to the British Embassy in Moscow and has the honour to confirm that we have received the Embassy Note of 22 June 1990 regarding a simpler procedure for the entry and exit of airplane crews flying between the USSR and the United Kingdom. Follows the text of the Note:

*[See Note I]*

The Embassy is prepared to abide by the new simplified procedure of entry and exit for the crews of Soviet and British aircraft flying between the two countries and has the honour to agree to regard the embassy Note of 22 June 1990 and the present Note as an Agreement between the Governments of the USSR and the United Kingdom, which will come into effect 30 days after this Note from the Ministry has been received.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of its highest consideration.

---

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Moscou au Ministère des affaires étrangères de l'Union soviétique*

Moscou, le 22 juin 1990

L'Ambassade de sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère no KY-1008 concernant la proposition de simplifier les procédures d'entrée et de sortie des membres des équipages des vols entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume-Uni.

L'Ambassade de sa Majesté britannique a l'honneur de proposer, sur la base de la réciprocité, que les membres de l'équipage des aéronefs de l'Aeroflot, de British Airways et de Virgin Atlantic Airways Limited, lorsqu'ils exploitent des services convenus selon les termes de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Londres le 19 décembre 1957, tel qu'amendé, et le Protocole complémentaire à l'Accord relatif aux services aériens de 1957, signé à Moscou le 20 février 1981, tel qu'amendé, (ainsi que les membres de l'équipage d'un aéronef de toute autre compagnie aérienne qui exploite des services convenus selon les dits accord et Protocole ou qui exploite des vols charters entre l'URSS et le Royaume-Uni) aient la possibilité d'entrer et de sortir de l'URSS et du Royaume-Uni à la suite d'un séjour temporaire sans être munis d'un visa conformément aux lois de l'immigration en vigueur à condition que:

(a) les membres de l'équipage détiennent un passeport en cours de validité, des permis et des certificats dans lesquels figurent des détails spécifiés dans l'Annexe 9 de la Convention de l'Aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944 ;

(b) les détails personnels figurent dans une déclaration générale qui doit être présentée dès l'arrivée de leur vol. Si la déclaration générale n'est pas présentée, les membres de l'équipage qui sont dispensés de la déclaration générale pourront être interrogés par les autorités de l'immigration dans les mêmes conditions que les autres passagers.

Pour la compréhension de cette note, l'expression "membres de l'équipage" signifie les membres du personnel de navigation et le personnel de cabine de l'aéronef. Toutefois lorsque ces personnes sont en poste en URSS ou au Royaume uni, selon le cas et qu'ils peuvent agir comme les membres de l'équipage d'un aéronef exploitant les services mentionnés dans le paragraphe précédent en dehors de cet état, elles doivent avoir la possibilité d'entrer; de sortir et de séjourner temporairement sans visa conformément aux lois d'immigration en vigueur, à condition de disposer d'un passeport en cours de validité et d'accepter les conditions figurant dans le paragraphe (b) précédent.

Les visas peuvent être obtenus de manière régulière pour les passagers, les membres de la police de l'air, le personnel de sécurité et les surnuméraires.

Lorsque l'atterrissage a lieu sur un aérodrome réservé, la question de la sortie du périmètre de cet aérodrome doit être résolue par les autorités de l'immigration.

Les présents arrangements remplacent ceux qui figurent dans l'échange de notes entre l'Ambassade britannique et le Ministère conclu à Moscou les 14 et 15 août 1968, les 7 juillet et 10 août 1970, le 30 mars 1979 et les 27 et 30 avril 1987.

L'Ambassade britannique a l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse du ministère soient considérées comme un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui entrera en vigueur 30 jours après réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de sa Majesté, etc.

## II

Moscou, le 28 novembre 1990

Le Ministère des affaires étrangères de l'URSS présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni à Moscou et a l'honneur de confirmer qu'il a reçu la note de l'Ambassade du 22 juin 1990 concernant la procédure simplifiée pour l'entrée et la sortie des équipages des aéronefs sur les vols entre l'URSS et le Royaume-Uni. Suit le texte de la note :

*[Voir Note I]*

L'Ambassade accepte la nouvelle procédure simplifiée pour l'entrée et la sortie des équipages soviétique et britannique des aéronefs sur des vols entre les deux pays et a l'honneur de considérer la note de l'ambassade du 22 juin 1990 et la présente note comme un accord entre le Gouvernement de l'URSS et le gouvernement du Royaume-Uni qui entrera en vigueur 30 jours après réception de la note du Ministère.

Le Ministère saisit l'occasion etc.

